

660 地獄新娘

今仔日是欲參加 蔡 家的生日宴會。  
Kin-á-jit sī beh tsham-ka  
Tshuà --ka ê senn-jit  
iàn-huē.

我問你到底人走去 tueh ?  
Guá m̄ng --lí tau-té lâng  
tsáu khi tueh?

毋過,  
M-koh,

頭家娘若欲出去攏無共我講。  
thâu-ke-niû nā beh tshut-  
khi lóng bô kā guá kóng.

共你講 ?  
Kā lí kóng?

人咧 ?  
Lâng --leh?

昨暗嘛無看見伊出去。  
Tsa-àm mā bô khuànn-kinn i  
tshut-khi.

我無佇咧的時,  
Guá bô tī-leh ê sī,

伊捌踎外口過暝無 ?  
i bat tám guā-kháu kè-mī  
--bô?

伊毋捌按呢啦 !  
I m̄ bat án-ne --lah!

派人去揣 !  
Phài lâng khi tshuē!

好 !  
Hó!

你是 高鳳嬌 小姐是毋 ?  
Lí sī Ko Hōng-kiau sió-  
tsiá sī --m̄?

高景敏 是毋是你的大兄 ?  
Ko Kíng-bín sī m̄ sī lí ê  
tuā-hiann?

是啦 !  
Sī --lah!

是怎樣 ?  
Sī-tsánn-iūnn?

呃,  
Eh,

我欲共你報告一个不幸的消息 !  
guá beh kā lí pò-kò tsit ê  
put-hīng ê siau-sit!

拄才 野柳 派出所有電話來,  
Tú-tsiah Iá-liú phài-  
tshut-sóo ū tiān-uē lâi,

有一臺遊艇失事,  
ū tsit tái iû-thing sit-  
sū,

船內一對男女跋落海中,  
tsûn-lāi tsit tuì lâm-lú  
puah lòh hái-tiong,

男的死體已經揣著,  
lâm ê sí-thé í-king tshē--  
tiòh,

可能是 高景敏 ,  
khó-lîng sī Ko Kíng-bín ,

你來看覓咧 !  
lí lâi khuànn-māi --eh!

啥物 ?  
Siánn-mih?

我的大兄 ?  
Guá ê tuā-hiann?

是啦 !  
Sī --lah!

女的只干焦留一跤皮包,  
Lú--ê tsí kan-na lâu tsít  
kha phê-pau,

啊屍體揣猶未著 !  
ah si-thé tshē á-bē tiòh!

希望高小姐你即時來現場認屍 !  
Hì-bāng Ko sió-tsiá lí  
tsik-sī lâi hiān-tiûnn jīn  
sī!

好 !  
Hó!

哪有這號代誌 ?  
Ná ū tsít lô tâi-tsì?

伊今仔日欲去 香港 !  
I kìn-á-jít bueh khi  
Hiong-káng !

我想講恁結婚七、八年矣,  
Guá siūnn-kóng lín kiāt-  
hun tshit, pueh nī --ah,

阮大兄一定看破 瑞雲 的愛,  
gún tuā-hiann it-tīng  
khuànn-phuà Suī-hūn ê  
ài,

哪會知影 in 兩個猶閣咧來往,  
ná ē tsai-iánn in nñg ê ah  
koh leh lâi-óng,

一來二去攏是阮大兄毋好 !  
it lâi jī khi lóng sī gún  
tuā-hiann m̄ hó!

看我這個面欲叫我擲去 佢位 ?  
Khuànn guá tsít ê bīn beh  
kiò guá giáh khi tueh?

連暗報都刊甲按呢 !  
Liân àm-pò to khan kah án-  
nī!

義明 兄 !  
Gī-bīng hiann!

出去 !  
Tshut-khì!

阮大姊知影我對 新加坡 轉來 臺灣

,  
Gún tuā-tsí tsai-iánn guá tuì  
Sìn-ka-pho tng--lâi Tâi-uân .

才寫批叫我來揣伊迤迤,  
Tsiáh siá phue kiò guá lâi  
tshuē i tshit-thô,

日期閣是出事前寫來的,  
līt-kī koh sī tshut-sū  
tsīng siá --lâi --ê,

敢誠實會做出這款敗門風的代誌？  
kám tsiânn-sit ê tsò-tshut  
tsit khuân pāi m̄ng-hong ê  
tāi-tsì?

阮兩個姊妹仔已經分開十五年，  
Gún n̄ng ê tsí-bē-á í-king  
hun-khui tsáp-gōo nî,

對伊的代誌我是完全毋知，  
tuì i ê tāi-tsì guá sī  
uân-tsuân m̄ tsai,

毋過阮二姨仔咧講，  
m̄-koh gún jī-î-á leh kóng,

伊是一个真好女德又閣溫馴的人。  
i sī tsit ê tsin hó lú-tik  
iū-koh un-sûn ê lāng.

小姐，  
Sió-tsiá,

這張批是毋是你落去的？  
tsit tiunn phue sī m̄ sī lí  
lak--khì --ê?

是我的！  
Sī guá ê!

多謝！  
To-siā!

小姐，  
Sió-tsiá,

你咧做老師乎？  
lí leh tsuè lāu-sir  
--honnh?  
我會曉看命，

Guá ē-hiáu khuànn-miā,  
來，  
lâi,

我共你看一下命，  
guá kā lí khuànn tsit-ē  
miā,

我是專門咧研究面相，  
guá sī tsuan-bûn leh gián-  
kiù bīn-siòng,

來參考參考，  
lâi tsham-khó tsham-khó,

免費相送，  
bián-huì sio-sàng,

免客氣啦！  
bián kheh-khì --lah!

小姐，  
Sió-tsiá,

你愛注意喔！  
lí ài tsù-ì --ooh!

你按現在開始，  
Lí àn hiān-tsāi khai-sí,

會行入去一个佻以前完全無全款的新環境，  
ē kiānn jip-khì tsit ê kah  
í-tsing uân-tsuân bô kāng-  
khuân ê sin khuân-king,

彼个所在充滿著陰森佻恐怖！  
hit ê sóo-tsāi tshiong-muá-tiòh  
im-sim kah khióng-pò!

啊？  
Ah?

彼个所在有一个可憐的囡仔，  
Hit ê sóo-tsāi ū tsit ê  
khó-liân ê gín-á,

恰一个名聲無通偌好的查埔人，  
kah tsit ê miâ-siann bô  
thang guā hó ê tsa-poo-  
lâng,

大概是彼个囡仔的老爸。  
tāi-khài sī hit ê gín-á ê  
lāu-pē.

總講一句話你愛小心，  
Tsóng kóng tsit kù uē lí  
ài sió-sim,

若無你一定會食虧！  
nā-bô lí it-tīng ē tsiáh-  
khui!

真多謝，  
Tsín to-siā,

我無彼時間通相命！  
guá bô he sī-kan thang  
siòng-miā!

呃，  
Eh,

小姐！  
sió-tsiá!

金山仔！  
Kim-san--á！

金山仔！  
Kim-san--á！

轉來矣！  
Tng-lâi --ah!

啥物代誌啊？  
Siánn-mih tāi-tsi --ah?

透早咧創啥貨？  
Thàu-tsá leh tshòng sánn-  
hè?

毋成查某囡仔！  
M-tsiann tsáu gín-á!

騙人咧毋捌做少年！  
Phiàn lâng leh m̄ bat tsuè  
siàu-liân!

金山 啊！  
Kim-san --ah!

啥？  
Hannh?

呃，  
Eh,

啊今你彼喙脣抹彼啥？  
ah tann lí he tshuì-tûn  
buah he siánn?

唉，  
Haih,

啊你到這陣猶未去接 白 老師！  
ah lí kàu tsit-tsūn iáu-bē  
khì tsiap Pêh lāu-su!

人我就欲去矣！  
Lâng guá tō beh khi --ah!

啊伊就強欲死賴人，  
Ah i tō kiōng-beh sí-luā--  
lâng,

我哪有法度！  
guá ná ũ huat-tōo!

慢且咧！  
Bân-tshiánn --leh!

啥？  
Hannh?

啊你這張無提去是欲怎樣去接伊啦！  
Iah lí tsit tiunn bô  
thêh--khi sī beh tsánn-  
iunn khi tsiap --i --lah!

乎，  
Honnh,

mh？  
mh?

這張像，  
Tsit tiunn siōng,

呃呃，  
eh eh,

劉 管家啊！  
Lâu kuán-ke --ah!

啥物老管家！  
Siánn-mih lâu kuán-ke!

我是講劉，

Guá sī kóng lâu,

毋是講老！  
m̄ sī kóng lâu!

抑無叫你 劉 女士，  
Ah-bô kiò lí Lâu lú-sū,

摸一下肝按呢好無？  
bong tsit-ê kuann án-ne hó  
--bô?

這個老師佢頭家娘誠全款，  
Tsit ê lâu-su kah thâu-ke-  
niû tsiánn kâng-khuán,

敢若姊妹仔乎！  
kánn-ná tsí-bē-á --honnh!

專工叫人去選的！  
Tsuán-kang kiò lâng khi  
suán --ê!

毋才袂予小姐去想著 in 老母！  
M̄-tsiah buē hōo sió-tsiá  
khi siūnn-tiòh in lâu-bú!

有影就著！  
Ū-iánn tō tiòh!

啊就攏你的功矣呢！  
Ah tō lóng lí ê kong --ah  
--neh!

烏白講，  
Oo-péh-kóng,

啥物我的公！  
siánn-mih guá ê kong!

毋是彼號公，  
M sī hit-lō kong,

我是講功德的  
guá sī kóng kong-tik ê

啊好啦好啦好啦好啦，  
Ah hó --lah hó --lah hó  
--lah hó --lah,

緊去緊去！  
kín khì kín khì!

呃，  
Eh,

借問咧，  
tsioh-m̄ng --leh,

你是 白 小姐是毋？  
lí sī Pèh sió-tsiá sī  
--m̄?

是啦！  
Sī --lah!

啊！  
Ah!

白 老師我聽你誠久矣！  
Pèh lāu-su guá thìng lí  
tsiānn kú --ah!

請請請！  
Tshiánn tshiánn tshiánn!

老師？  
Lāu-su?

我才讀高中niá，  
Guá tsiah thāk ko-tiong  
--niá,

猶未做老師啦！  
ah-buē tsò lāu-sir --lah!

啊！  
Ah!

失禮失禮！  
Sit-lé sit-lé!

呃，  
Eh,

你是 白 小姐是毋？  
lí sī Pèh sió-tsiá sī  
--m̄?

是！  
Sī!

啊！  
Ah!

白 老師乎！  
Pèh lāu-su --honnh!

是！  
Sī!

我等你誠久矣，  
Guá tán lí tsiānn kú --ah,

請請，  
tshiánn tshiánn,

請上車！  
tshiánn tsiūnn-tshia!

到矣，  
Kàu --ah!

對遮起去就是！  
Uì tsia khí-khì tō sī!

喔，  
Ooh,

白 老師！  
Pèh lāu-su!

劉 女士！  
Lâu lú-sū!

一路予你太辛苦！  
Tsít-lōo hōo lí thài sin-  
khóo!

袂啦！  
Buē --lah!

請起來樓頂！  
Tshiánn khí-lâi lāu-tíng!

拄才我恁你去二樓去看，  
Tú-tsiaḡ guá tshuā lí khì  
jī lāu khì khuànn,

彼間房間就是頭家娘的房間，  
hit king pâng-king tō sī  
thâu-ke-niû ê pâng-king,

最好啊你是莫入去較好，  
tsuè hó --ah lí sī mài  
jíp-khì khah hó,

這間就是你的房間。  
tsit king tō sī lí ê pâng-

king.

看啥？  
Khuànn siánn!

這位是？  
Tsit uī sī?

我的查某孫啦。  
Guá ê tsáú-sun --lah.

去！  
Khì!

真古錐！  
Tsín kóo-tsui!

戇戇啦！  
Gōng-gōng --lah!

請！  
Tshiánn!

招弟 啊，  
Tsio-tī --ah,

共伊拚拚予清氣，  
kā i piànn-piànn hōo  
tshing-khì,

床巾煞舒舒咧！  
tshêng-kun suah tshu-tshu--  
leh!

好！  
Hó!

劉 女士，  
Lâu lú-sū,

無閒做你去！

bô-îng tsò lí khì!

抑無你若整理好勢，

Iáh-bô lí nā tsíng-lí hó-sè,

才請你來二樓客廳！

tsiah tshiánn lí lâi jī  
lâu kheh-thiann!

好。

Hó.

招弟 啊，

Tsio-tī --ah,

哪會無看見小姐？

ná ē bô khuànn-kìnn sió-tsiá?

喔，

Ooh,

in 老爸若無佇咧伊攏嘛無愛蹣厝裡，  
in lâu-pē nā-bô tī --leh i  
lóng mā bô ài tuà tshù--  
lí,

拄才伊閣聽講你欲來喔，

tú-tsiah i koh thiann-kóng  
lí beh lâi --ooh,

伊才刁工走去隔壁揣彼个 高 小姐。

i tsiah thiau-kang tsáu  
khì keh-piah tshuē hit ê  
Ko sió-tsiá.

啊？

Ah?

淑媛 我看你猶是轉去揣你彼位新來的老師乎！

Siok-luán guá khuànn lí  
iah sī tng-khì tshuē lí  
hit uī sìn lâi ê lâu-su  
--honnh!

鳳嬌 阿姑，

Hōng-kiau a-koo,

伊是阮倩的，

i sī gún tshiànn --ê,

我哪著去看伊！

guá ná-tiòh khì khuànn  
--i!

阿叔！

A-tsik!

啊喂。

Ah ueh.

二兄。

Jī-hiann.

阿叔，

A-tsik,

你有買啥物物件轉來欲送我無？

lí ū bé siánn-mih mih-  
kiānn tng--lâi beh sàng  
--guá --bô?

哈哈！

Ha ha ha!

二兄，

Jī-hiann,



你哪會這個時陣才轉來？  
lí ná ē tsit ê sî-tsun  
tsiah tng--lâi?

阿叔顧家己的代誌煞袂記得！  
A-tsik kò ka-tī ê tãi-tsi  
suah bē-kì-eh!

後擺若去，  
Āu-pái nā khì,

才買一項你上愛的物件予你乎！  
tsiah bué tsit hāng lí  
siāng ài ê mih-kiānn hōo  
--lí --honnh!

攏嘛咧共人騙！  
Lóng mā leh kǎng phiàn!

我知影你是毋是去揣婿查某，  
Guá tsai-iánn lí sī m̄ sī  
khì tshē suí tsa-bóo,

才會攏袂記得！  
tsiah ē lóng bē-kì-eh!

Mh,  
Mh,

烏白講！  
oo-péh-kóng!

阮兜彼个 愛仔，  
Gún tau hit ê Ài--á，

招弟仔，  
Tsio-tī--á，

攏嘛咧講！  
lóng mā leh kóng!

講啥物？  
Kóng siánn-mih?

阿姑嘛捌共我講，  
A-koo mā bat kā guá kóng,

講阮爸爸閣咧揣隔壁彼个連阿伯 in  
太太！  
kóng gún pa--pah koh leh  
tshē keh-piah hit ê Liân  
a-peh in thài-thài!

著無？  
Tiōh --bô?

阿叔講輸你，  
A-tsik kóng su --lí,

拄才恁厝裡敲電話來，  
Tú-tsiah lín tshù--lí khà  
tiān-uē lâi,

講恁爸爸欲轉來！  
kóng lín pa--pah beh tng--  
lâi!

有影？  
Ū-iánn?

淑媛 小等咧，  
Siok-luán sió-tán --leh,

淑媛 啊！  
Siok-luán --ah!

大概連鞭轉來！  
Tāi-khài liām-mi tng--lâi!

喔，  
Ooh,

頭家！  
thâu-ke!

請坐！  
Tshiánn-tsē!

白 老師，  
Péh lāu-su,

這位就是我的頭家！  
tsit uī tō sī guá ê thâu-ke!

伊就是 白 老師！  
I tō sī Péh lāu-su!

王 先生！  
Ông sian-sinn!

這位就是 連 太太。  
Tsit uī tō sī Liân thài-thài.

白 老師。  
Péh lāu-su.

劉 媽。  
Lâu ma.

啥？  
Hannh?

淑媛 咧？  
Siok-luán --leh?

去隔壁 迴迴 大概連鞭轉來！  
Khì keh-piah thit-thô tãi-khài liâm-mi tng--lâi!

爸爸、爸爸！  
Pa--pah, pa--pah!

你知 白 老師欲來，  
Lí tsai Péh lāu-su beh lâi,

哪會迴迴到這馬才轉來？  
ná ē tshit-thô kàu tsit-má tsiah tng--lâi?

爸爸。  
Pa--pah.

去見老師。  
Khì kinn lāu-su.

白 老師，  
Péh lāu-su,

我姓 高。  
guá sinn Ko .

喔，  
Ooh,

你就是 高鳳嬌 小姐。  
lí tō sī Ko Hōng-kiau sió-tsiá.

淑媛，  
Siok-luán，

老師拄才有看你的筆記簿，  
lāu-su tú-tsiáh ū khuànn lí ê pít-kì-phōo,

你對算術無趣味是毋？  
lí tuì suàn-sút bô tshù-bī sī --m?